

*Atene vanta illustri cittadini*

Αἱ Ἀθηναῖοι κλεινὴ πατρίς εἰσιν ἐπιφανῶν σοφῶν, ποιητῶν, ῥητόρων καὶ στρατηγῶν. Ἐν τοῖς σοφοῖς μὲν καταλέγομεν Σωκράτην καὶ Πλάτωνα, ἐν δὲ τοῖς ποιηταῖς Σοφοκλέα καὶ Εὐριπίδην, ἐν δὲ τοῖς ῥήτορσι Δημοσθένην καὶ Αἰσχίνην, ἐν δὲ τοῖς στρατηγοῖς Περικλέα καὶ Θεμιστοκλέα. Ὑπὸ Σωκράτους μὲν πολλοί, καὶ οὐ μόνον Ἀθηναῖοι, τὴν φιλοσοφίαν ἐμάνθανον καὶ εἰς τὴν ἀρετὴν ἐτρέποντο, τὰ δὲ τοῦ Σοφοκλέους καὶ Εὐριπίδου δράματα ἔτερπεν ἐν τῷ θεάτρῳ τοὺς θεατὰς καὶ μέγα κλέος τοῖς τραγωδοῖς παρεῖχον. Ἐν τῇ τῶν Ἀθηναίων ἀγορᾷ καὶ πολλοὶ ῥήτορες ἠγόρευον καὶ ἐπειράοντο τὰ τοῖς πολίταις χρήσιμα συμβουλεύειν, ἀλλ' ὁ δῆμος νοῦν προσεῖχε μάλιστα τῷ Δημοσθένει καὶ τῷ Αἰσχίνῃ. Ἐν δὲ τοῖς στρατηγοῖς ἐπιφανὴς ἐστὶν ὁ Περικλῆς· ἡ γὰρ τοῦ Περικλέους ἀρχὴ «χρυσοῦς αἰὼν τῶν Ἀθηναίων» ὠνομάζετο. Ὑπὸ δὲ τῶν Ἀθηναίων οὐκ αἰεὶ οἱ ἐπιφανεῖς τῶν πολιτῶν εἰς τιμὰς προήγοντο. Θεμιστοκλῆς γάρ, ὁ κλεινὸς ἐν Σαλαμῖνι νικητὴς, ὠστρακίζετο καὶ ὁ Σωκράτης, σαφῶς σώφρων ἐν τοῖς μάλιστα, ἀδίκως ἀσεβείας διωκόμενος, θανάτῳ ἐζημιόετο.

**TRADUZIONE**

*Atene è famosa patria di illustri saggi, poeti, retori e strateghi. Tra i saggi annoveriamo Socrate e Platone, tra i poeti Sofocle ed Euripide, tra i retori Demostene ed Eschine, tra gli strateghi Pericle e Temistocle. Da Socrate molti, e non solo Ateniesi, appresero la filosofia e furono indirizzati verso la virtù; le tragedie di Sofocle ed Euripide dilettavano nel teatro gli spettatori e grande gloria offrivano ai tragediografi. Nella piazza di Atene anche molti retori parlavano pubblicamente e tentavano di consigliare ai cittadini le cose utili, ma il popolo si interessava in particolare di Demostene e di Eschine. Tra gli strateghi è famoso Pericle: infatti il governo di Pericle è chiamato "l'età d'oro di Atene". Dagli Ateniesi, però, non sempre gli illustri tra i cittadini furono tenuti in onore. Temistocle, infatti, il famoso vincitore di Salamina, fu ostracizzato, e Socrate, sicuramente saggio al massimo grado, essendo accusato in giustamente di empietà, fu condannato a morte.*

## *Il rapimento di Persefone*

Πλούτων γαμέειν βουλόμενος Περσεφόνην, τήν τοῦ Ὀλυμπίου καὶ Δήμητρος θυγατέρα, ἤρπαξε τήν παρθένον κρύφα. Ἐγένετο δὲ ἡ ἀρπαγὴ ἐν τῷ πεδίῳ τῷ κατὰ τὴν Ἔνναν.

Ἔστι δ'ὁ τόπος πλησίον μὲν τοῦ πολισματίου, ἴων δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἀνδρῶν παντοδαπῶν πλέως καὶ θείας ἄξιος· δοκέει δὲ ἐν μέσῳ εἶναι ὅλης τῆς νήσου, διὸ καὶ Σικελίας ὀμφαλὸς προσαγορεύεται. Ἔχει δὲ πλησίον καὶ ὕλας καὶ ὑδροστάσια καὶ σπήλαιον ἄμετρον σὺν χάσματι καταγείῳ· καὶ διὰ τοῦ χάσματος, ὡς λέγουσιν, ὁ Πλούτων μεθ' ἄρματος ἐπερχόμενος ἐποίηε τὴν ἀρπαγὴν, ἀπεκόμιζε τὴν κόρην ἐπὶ τοῦ ἄρματος καὶ ἔδυνε κατ' Αἴδου. Ἡ δὲ μήτηρ τὴν θυγατέρα μετὰ λαμπάδων νυκτὸς τε καὶ ἡμέρας κατὰ ὅλην τὴν γῆν ἐζήτηε, μέχρις ὃ τῶν θεῶν πατὴρ ἐδήλοε τὴν Πλούτωνος ἀρπαγὴν καὶ τὴν Περσεφόνης τύχην.

## **TRADUZIONE**

*Plutone, volendo sposare Persefone, la figlia dell'Olimpio (Zeus) e di Demetra, rapiva la fanciulla di nascosto. Avveniva poi il rapimento nella pianura presso Enna. Si trova il luogo vicino alla piccola città, pieno di viole e degli altri fiori di ogni genere e meritevole di esser visto; si crede poi che sia nel centro di tutta l'isola, perciò anche ombelico della Sicilia è chiamato. Ha vicino, inoltre, anche boschi e laghetti e una caverna enorme con una voragine sotterranea; e attraverso la voragine, come dicono, Plutone giungendo con un carro, realizzava il rapimento, conduceva via la fanciulla sul carro e scendeva nell'Ade. La madre cercava la figlia con fiaccole notte e giorno per tutta la terra, finché il padre degli dei le rivelava il rapimento di Plutone e la sorte di Persefone.*

